



De AMBACHTELIJKE Hanzeroute van KAMPEN

met de magnifieke skyline aan de IJssel is de eeuwenoude stad Kampen een plaatje om te zien. Ontdek deze prachtige stad voor het eerst of opnieuw. Maak een route langs authentieke, levende ambachten en historische monumenten die het verleden van handel en scheepvaart markeren. Anno 21^e eeuw bruist deze gezellige Hanzestad als nooit tevoren.

1 DIE TRADITIONELLE HANSEROUTE VON KAMPEN Die alle Hansestadt Kampen ist mit ihrer malerischen Skyline und ihrer idyllischen Lage am Fluss „IJssel“ ein sehr schöner Anblick. Entdecken Sie diese charmante Stadt zum ersten oder zum wiederholten Male, sie bleibt interessant. Machen Sie einen Spaziergang entlang der authentischen und lebenden Kunst-,Handwerken und seinen historischen Denkmälern. Die stattlichen Gebäude erzählen momentan noch immer die Geschichte der frühen lukrativen Handelsschiffahrt die Kampen geprägt hat. Während des 21. Jahrhunderts erlebt die historische und malerische „Hansestadt Kampen“ ihr glanzvolles Comeback.

2 THE ARTISANAL HANSA ROUTE KAMPEN With the magnificent skyline on the river IJssel the age-old city of Kampen is a beautiful sight. Discover this wonderful town for the first time or afresh. Take a tour by authentic, living crafts and historical monuments that highlight the trading and shipping past. This pleasant Hanseatic town is buzzing as ever in the 21st century.



4 MARENA IJssalon

Wie kan de verleiding van IJssalon Marena weerstaan? De diverse ijsmaken zijn bereid naar origineel Italiaans recept. Ook ben je hier aan het juiste adres voor ambachtelijke koffie en cappuccino.

4 Niemand kann der Versuchung der Eisdiele Marena widerstehen. Die verschiedenen Eisarten werden nach original italienischem Rezept zubereitet. Außerdem sind Sie hier auch an der richtigen Adresse für traditionellen Kaffee und Cappuccino.

4 Who can resist the temptation of ice cream parlour Marena? The different kinds of ice cream flavours are prepared after original Italian recipe. You've also come to the right place for traditional coffee and cappuccino.

📍 OUDESTRAAT 174



5 BAKKERIJ SMIT Luxe Banketbakkerij

Luxe banketbakkerij met producten als gebak, koeken en bonbons. Werk op aanvraag. Bij de Konditorei Smit op een steenworp afstand, kun je al dat lekkere gebak direct nuttigen.

5 Dies ist eine erstklassige Bäckerei mit Brot, Keksen und Pralinen. Diese Bäckerei nimmt auch Bestellungen und Wünsche des Kunden entgegen. In der Konditorei der Bäckerei Smit, können Sie nur einen Steinwurf entfernt diese Leckereien.

5 Luxury confectionery with products such as cakes, cookies and chocolate. Works at customer's request. Additional bonus: Konditorei Smit is a short walk away, the perfect place to enjoy that scrumptious pastry.

📍 OUDESTRAAT 170



6 DE SWAEN Chocolaterie

Bij de Swaen worden allerlei chocoladeproducten ambachtelijk en met passie vervaardigd. Terwijl je in de winkel de heerlijke geuren opsnuift, kun je met eigen ogen zien hoe de enthousiaste eigenaren de bonbons maken.

6 Bei „de Swaen“ werden alle Arten von Schokoladeprodukten mit Leidenschaft, handwerklicher Begeisterung und Präzision gefertigt. Während Sie im Laden die Düfte schnuppern, können Sie aus erster Hand sehen, wie die begeisterten Besitzer die Pralinen mit der Hand herstellen.

6 At De Swaen a variety of chocolate products are manufactured with passion using traditional methods. Whilst taking in the delicious smells in the shop, you can see with your own eyes how the enthusiastic shop owners make the bonbons.

📍 OUDESTRAAT 164



11 'T VUISTJE Kaaswinkel

Al sinds 1981 een vast adres voor allerlei binnenlandse en buitenlandse kazen, vers gebrande noten, wijnen en andere (zuivel)producten. Hier slaag je altijd in je zoektocht naar een goed cadeau.

11 Seit 1981 gilt „T Vuijtje“ als feste Adresse für eine Vielzahl von in- und ausländischem Käse, frisch gerösteten Nüssen, Wein und anderen (Milcherei) Produkten. Hier finden Sie immer das was Sie suchen, ob es nun ein Präsentkorb ist, oder eine Belohnung für sich selber.

11 Since 1981 the stop for a variety of domestic and foreign cheeses, freshly roasted nuts, wine and other (dairy) products. Here you will always succeed on your quest for a great gift.

📍 GEERSTRAAT 3A



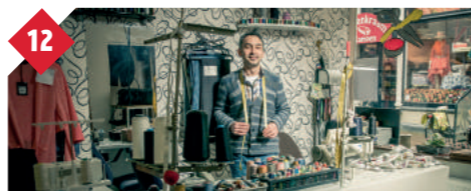
7 STEDELIJK MUSEUM Oude Raadhuis

Niet te missen op de Oudestraat: het oude raadhuis van Kampen. In het Stedelijk Museum vind je een vaste kunstcollectie en jaarlijks meerdere wisselcollecties. In de Schepenzaal waan je je in de late Middeleeuwen.

7 Das können Sie auf der „Oudestraat“ gemischt verpassen, denn es ist das alte Rathaus von Kampen. Das Museum verfügt über eine permanente Kunstsammlung und mehrere Wechselausstellungen pro Jahr.

7 Hard to miss on the Oudestraat: the former town hall of Kampen. The museum houses a permanent art collection and host several temporary exhibitions a year. In the Schepenzaal (the regents hall) you find yourself taken back to the late Middle Ages.

📍 OUDESTRAAT 133



12 NUR DESIGN Kledingreparatie

Voor alle kledingreparaties, verstelwerk en het op maat maken van kleren. Bij deze kleermaker kun je zelfs terecht voor maatpakken, waarbij je de keuze hebt uit diverse stoffen.

12 Hier sind Sie an der richtigen Adresse für alle Kleidungsreparaturen, Abänderungen und für maßgeschneiderte Kleider und Anzüge, wo sie aus vielen hochwertigen Stoffen wählen können.

12 For all clothing repairs, mending and tailoring clothes. This tailor can even provide tailored suits, with the choice out of a selection of fabrics.

📍 GEERSTRAAT 20



2 BOLINDE Schoenmaker

Met veertig jaar ervaring weet dit duo alles van reparaties van schoenen, tassen, laarzen en andere lederwaren. Je lievelingsschoenen helemaal versleten? Geen paniek, de schoenmaker lapt ze weer op.

2 Mit vierzig Jahren Erfahrung weiß das Duo alles über Reparaturen von Schuhen, Taschen, Stiefeln und anderen Lederwaren. Sind Ihre Lieblingsschuhe verschlissen? Keine Panik, der Schuster richtet sie wieder her!

2 With forty years of experience this pair knows everything there is to know about mending shoes, bags, boots and other leather goods. Are your favourite shoes completely worn out? No need to panic, the shoemaker will fix them up.

📍 OUDESTRAAT 190



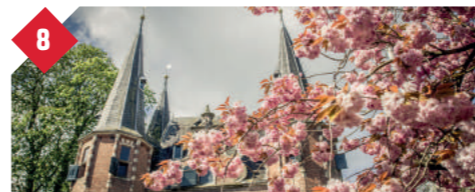
3 IJSSELKADE Zeiltuchten en verhuur

De bruine vloot is niet weg te denken in het stadsaanzicht van Kampen. De prachtige zeilschepen, waaronder de enige viermaster in Nederland, kunnen gehuurd worden voor meedaagse vaar- en zeiltochten.

3 Die braune Flotte ist unmöglich vom Stadtbild weg zu denken. Diese prächtigen Segelschiffe, darunter der Einzige niederländische Viermaster - eine Viermasterbark - können für mehrtägige Segelreisen und für Tagesstouren gemietet werden.

3 It is hard to imagine the city view of Kampen without the so called brown fleet. The beautiful sailing vessels, including the only four-masted ship in the Netherlands, can be hired for overnight sailing tours.

📍 IJSSELKADE



8 KAMPER STADSPARK Park & Arboretum

In het 'groene hart' van Kampen is het heerlijk wandelen, fietsen en picknicken. Twee van de drie overgebleven stadspoorten, de Broeder- en Celdebroederspoort, fungeren als machtige toegangspoorten tot het stadspark.

8 Im „grünen Herzen“ von Kampen, kann man gemütlich spazieren gehen, Rad fahren und picknicken. Zwei der drei übrig gebliebenen und erhaltenen Stadttore, das „Broederspoort“ und das „Celdebroederspoort“ fungieren noch immer als mächtige Zugänge zum Stadtpark, oder zur Stadt.

8 In the 'green heart' of Kampen it is lovely to go walking, cycling and picnicking. Two of the three remaining city gates, the Broederspoort and the Celdebroederspoort, serve as imposing entrances to the city park.

📍 BROEDERSINGEL



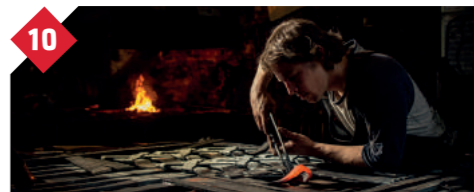
9 DE EENHOORN & DE OLIFANT Koffie- en tabakswinkel

Voor kwaliteitssigaren, biologische en fair trade koffie en thee ga je naar de Eenhoorn en de Olifant. Ook kun je een rondleiding krijgen door de sigarenfabriek en de koffiebrandkerij. Voor echte levensgenieters.

9 Wenn Sie Wert auf hochwertige Qualitäts-Zigarren, Bio- und Fairtrade -Tee und Kaffee halten, dann müssen Sie zum „Eenhoorn & Olifant“ gehen. Hier können Sie auch eine Rundführung durch die Zigarrenfabrik und der Kaffeebrandkerij bekommen.

9 For quality cigars, biological and fair trade coffee and tea one goes to the Eenhoorn and the Olifant. It is possible to get a tour through the cigar factory and the coffee-roasting factory. For lovers of life.

📍 OUDESTRAAT 103



10 SMEDERIJ SVEN DE LANG Meestersmid

Kampens authentieke meestersmid die zijn vak tot in de puntjes beheerst. In deze historische smederij kun je een kijkje nemen hoe de sier- en kunstsmid met veel passie en liefde te werk gaat.

10 Er ist Kampens bekanntester Schmiedemeister, der sein Handwerk bis zur Perfektion beherrscht. In seiner historischen Schmiede können Sie einen Blick in die Schmiedeküche werfen, wie der Meisterschmied mit viel Liebe und Leidenschaft am Werk ist.

10 Kampens one and only master smith who masters the craft to perfection. In this historic smithy you can take a look at how the ornamental and art smith works with love and passion.

📍 VOORSTRAAT 16



13 JUTERSHOEK cadeauwinkel

Deze maritiem geïnspireerde winkel heeft voor iedereen wat wils. Van handgemaakte sieraden tot oude scheepsklokken. Het assortiment is op bijzonder wijze bij elkaar verzameld en achter elk product zit een uniek verhaal.

13 Dieser nautische Laden gibt einem durch seine gemütliche Ausstrahlung das Gefühl, als ob man sich in einem Strandhaus voller dekorativem Strandgut befindet. Hier findet man nicht nur nautische Einzelstücke und handgemachten Schmuck aus angesülten Materialien, sondern alte Schiffszuhren, Schiffsnachbauten. Alles was sie im Juttershoek finden, hat seine eigene einzigartige Geschichte.

13 This maritime inspired shop has something for everybody's liking. From handmade jewellery to old ship clocks. The assortment has been collected with special attention and every product holds a unique story.

📍 BOVEN NIEUWSTRAAT 2



14 D'OLDE ZWARVER Molen

Deze molen dankt haar naam aan een grootschalige verplaatsing in 1952. Niemand weet echter precies hoe lang de molen al 'rondzwerft' in ons land. De molen voorziet nog steeds in tal van ambachtelijke spelt-, meel- en tarweproducten.

14 Diese Mühle verdankt ihren Namen einem groß angelegten Umzug im Jahre 1952. Leider kann sich niemand mehr daran erinnern, wie lange diese Mühle in unserem Land herumgeirrt ist. Die historische Mühle ist immer noch in Betrieb und es wird auf traditionelle Weise von verschiedensten Getreidesorten Mehl gemahlen.

14 This mill owes it's name to a large-scale in 1952. However nobody knows exactly how long this iconic mill has been 'wandering' in our country. The mill still provides for a great number of spelt, flour and wheat products.

📍 IJSSELDIJK 92



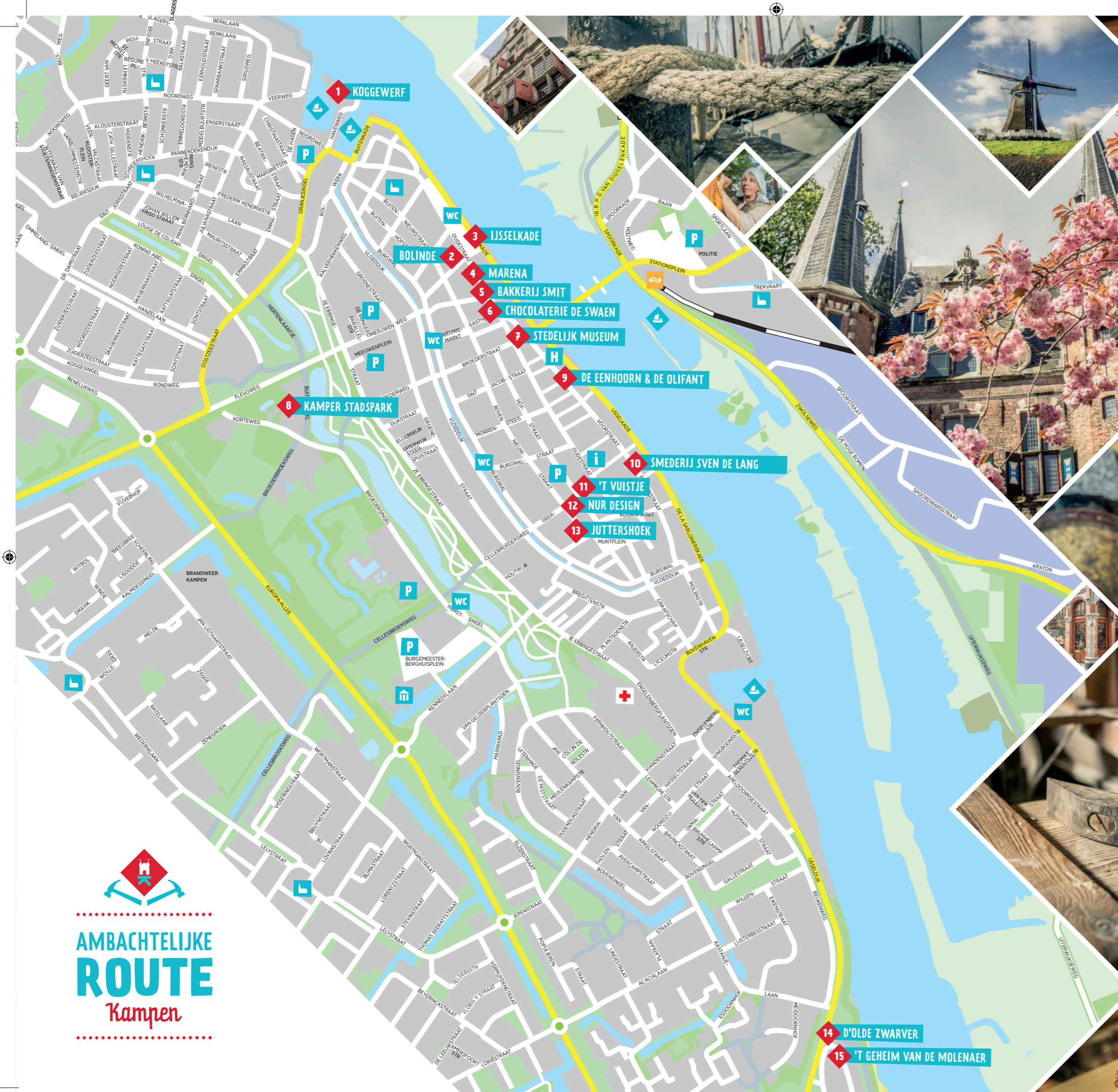
15 'T GEHEIM VAN DE MOLENAER Bed & Breakfast

Kleinschalige, exclusief Bed & Breakfast in het voormalige molenaarshuis. Met een geweldige ligging aan de IJssel en een luxe ontbijt met producten van de molen is het hier goed toeven. De B&B heeft twee comfortabele kamers.

15 Ein kleines, exklusives Bed & Breakfast im ehemaligen Müllerhaus. Durch seine günstige Lage direkt an der IJssel und die Produkte aus der Mühle die es zum Frühstück gibt, macht den Aufenthalt zum reinen Luxus. Das B & B verfügt über 2 komfortable Zimmer.

15 Small scale, exclusive Bed & Breakfast in the former miller's cottage. Wonderfully located on the IJssel and with a luxurious breakfast with products from the mill life here is good. This B&B has two comfortable rooms.

📍 IJSSELDIJK 94



**AMBACHTELIJKE
ROUTE**
Kampen

1 KOGGEWERF

2 BOLINDE

3 IJSSELKADE

4 MARENA

5 BAKKERIJ SMIT

6 CHOCOLATERIE DE SWAEN

7 STEDELIJK MUSEUM

9 DE EENHOORN & DE OLIFANT

8 KAMPER STADSPARK

10 SMEDERIJ SVEN DE LANG

11 'T VUISTJE

12 NUR DESIGN

13 JUTTERSHOEK

14 D'OLDE ZWARVER

15 'T GEHEIM VAN DE MOLENAER

